

《布衣老爸的风雪花月》： 父女两代翻译大家的心路与传承

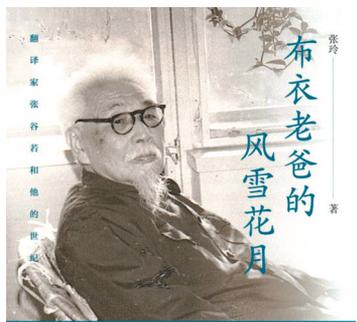


张玲

张谷若(1903年-1994年)是中国翻译界的一个标杆性人物。20世纪30年代,文学翻译家张谷若译介哈代的《还乡》《德伯家的苔丝》备受认可,他晚年翻译的《大卫·考坡菲》《弃儿汤姆·琼斯》等,因忠实畅达、注释详尽享有盛誉,被视为高等院校外文翻译教学、研究及实践的范本。特别令人称道的是,他的女儿张玲也是一位资深的文学翻译,其译作《呼啸山庄》《傲慢与偏见》《卡斯特桥市长》《双城记》等,也是一版再版的精品。

9月30日,《布衣老爸的风雪花月:翻译家张谷若和他的世纪》新书首发式,作为第七届北京十月文学月主题活动之一,在北京建投书局举行。86岁的张玲到了现场,与读者分享该书背后的故事。

在书中,张玲从父亲的出生写到离去。从求学到婚姻、从教学到翻译、



父女两代北大人心的历程
两代文学翻译大家的对话与传承
张玲 著
天津出版社

《布衣老爸的风雪花月:翻译家张谷若和他的世纪》

从育儿到与朋友相处,事无巨细,生动细致。除了为父亲立传外,她还描画

了刘澜波、单采臣、叶维之、孙硕人、李本、麻乔治、张万里等一批有精专的才智或者独特性格癖好的人物群像。通过张谷若和他的交往圈,寻索翻译理论,探讨中外文化交流,钩沉一代学人的抱负与情怀。张玲对父亲的评价客观理性,有不吝的赞美,也有不足之处的评判,更是写出了父女两代文学翻译大家的心路与传承。

作家往往将自己的作品比作“孩子”,张玲坦言,“这本书是我所有‘孩子’中最偏爱的。”活动现场,她深情地说:“早年幼稚无知的时候,甚至会对父亲狂妄地顶撞说‘你有什么了不起’。不过,我自己到了中年,一步步涉身学海,渐渐理解了父亲的学识素养。我也可以大言不惭地说,自己始终是力求客观、理性地评价父亲的学识地位与价值,不为亲情、感性所诱惑。”

关于创作缘起,张玲说,近些年来,自己“常常感到仿佛生活在一种令人兴奋的历史热当中”,由此联想到如父亲张谷若这样的知识分子,虽然只是“一生一世一步步轻轻地完成着使命,采摘着果实”,但也颇值得关注。同时,她也有感于年岁渐长,升起一种紧迫感,希望将父亲以及他往昔的同学亲友记录下来。

这本书命名为“风雪花月”而非“风花雪月”。张玲解释说,这是因为她觉得“在人生,尤其是奋斗的人生中,遇到的风雪恐怕比花月还是多得多”。

封面新闻记者 张杰 实习生 吴雨珂 出版社供图

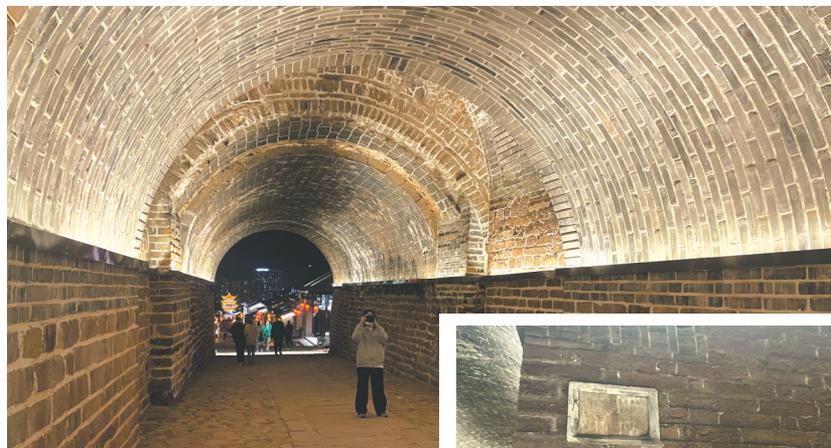
在西昌建昌古城 走进可触摸的历史

凉山位于中国西南,在地理上是内陆与边缘的一个交汇带。作为这条带上一个重要的点位,西昌也是中原向西南出入云南,再出入东南亚、南亚乃至西亚的一个重要的“驿站”。从时间深处走来的古城遗址,往往成为可以触摸到的一段历史。10月27日晚,“全国经济媒体暨四川省报纸副刊凉山采风活动”一行走进西昌建昌古城,深入了解这一明清时期军事要塞、商贸重镇的过往与现在。

据西昌市文物管理所编的《建昌时光——西昌老街的前世今生》(四川文艺出版社2022年9月出版)中收入的序文《走进建昌古城 从此告别迁徙和漂泊》中介绍,西昌境内遗存有11个古城和古堡遗址。时代最早始于汉晋,最晚为明清。其中规模最大的是唐嵩州城,保存最完好者为明洪武建昌城。

建昌城始建于1388年,距今已有600多年历史。建昌城旧址位于西昌市区东北部,北与北山相结,西临西河,东有东河,东南为开阔平坝,与邛海相距5公里。明代建城时的北墙和西墙,完全重筑在唐嵩州城墙上,其走向亦相同。只是后来城墙东南角因遭东河水溢之灾,几经培修,边角略成弧形。故有人把建昌城形容为一把展开的折扇。

“建昌古城是目前西昌保存最完



建昌古城城门。

整的古城遗迹,是四川最大的木结构城市群落。古城延续了明清时期以来‘扇形城郭、十字为轴、直街曲巷’的传统空间布局,以充分保护现存遗址遗迹为核心,力争复原古城风貌,重塑城市肌理。”西昌市文物管理所所长马玉萍一边带领大家实地参观,一边为大家深入介绍。在夜色灯光映照下,城楼五彩斑斓古色古香,石板铺成的道路韵味十足。

据马玉萍介绍,建昌古城共有大通、安定、建平、宁远四门,建昌古城城墙遗址被“淹没”在老城居民区中。2021年下半年,西昌全面启动建昌古城保护更新项目,整体性推进建昌古



西昌市文物管理所所长马玉萍介绍建昌古城城楼。

城复原建造。“我们按照‘保护为主、抢救第一、加强管理、合理利用’的文物保护方针,最大程度在保留传统建筑的基础上进行修缮,力争让游客感受到建昌古城昔年的人文盛景。”马玉萍说,“目前,建昌古城保护更新项目除有机更新项目非街区区域

外,其余已全面建成,2022年11月1日正式开街。”

考古实测表明,建昌城在明代时为正方形,四墙各为1200米长,占地面积144万平方米,现存占地面积130万平方米。城为砖石建造,以条石垫底再砌以青砖。城开有四门,南北东西相互对称。除西段城墙和宁远门早年被毁之外,其余三门尚存,城门上的年款为“洪武贰拾年四月吉旦立”。城墙上的纪年砖有万历、大顺、乾隆、嘉庆、道光、咸丰、同治、光绪、宣统等。城内街道迄今基本保持明代布局,即以“钟鼓楼”(俗称四牌楼)为中心,向四方辐射。街巷纵横交错,构成一个四通八达的网络格局。

何万敏在《走进建昌古城 从此告别迁徙和漂泊》中提到,建昌古城几乎就是西昌历史的一个缩影,数百年来,各种重大历史事件无不在古城上留下痕迹。“大顺”纪事砖在古城上被发现,证明了张献忠于1644年在成都建立大西政权后,其部将刘文秀(抚南将军)确在西昌举“大顺”旗号据城数月,同时主持培修了建昌古城。城内曾发现记载太平天国翼王石达开过境情况的碑刻。北城墙上发现大量清咸丰元年(1851年)纪事砖,说明了道光三十年(1850年)西昌遭受强烈地震对古城墙的严重破坏,次年及时进行培修的史实。

封面新闻记者 张杰 摄影报道

生活服务广告 86969860 86969954 独家代理:四川欣闻报刊发行有限责任公司 代办点 锦江区 84545086 金牛区 83171377 红墙路 86925677 眉山市 36111121 彭 88748235 简阳市 18030870828 寻找全省 业务代理 收费标准:70元/行/天,每行13个字 阆中 15681062088 雅安 15261268866

减资公告
安迅达工程咨询有限公司(统一社会信用代码 9151010070922313XJ)经股东会决议决定:公司注册资本由人民币6001万元减少至5000万元。请相关债权人于本公告见报之日起45日内向本公司申报债权,逾期未申报的按相关规定办理。特此公告。
■新津县双丰塑料厂不慎遗失公章(编码:5101320000852)一枚,声明作废。
■成都盛世美居装饰工程有限公司(胡军法人章(编码:5101250089321)遗失,声明作废。
■崇州市隆兴镇兴隆苗木场公章(5101845005721、财务专用章5101840004857、法人章王嘉勤,均遗失,声明作废。
■四川律历律师事务所李先君律师执业证(执业证号:15101201410327171、法律职业资格证号:A20115120211262)遗失,声明作废。

通知
赵彦、郑永金同志:你们已逾期缴纳社保费用,公司已停止垫付并解除代理关系,请你们自本公告见报之日起十五日内到公司办理社保及人事档案转移相关手续,并支付公司垫付社保费用,否则将通过法律途径予以追索。
中铁八局集团第二工程有限公司 2022年11月4日
■四川全生立达农业科技有限公司5117810011582财务章遗失
■成都巢友孟日用品经营部不慎将公章(编码:5101135170118)遗失,声明作废。
■成都三叶草企业管理有限公司公章(印章编号:5101085094606)不慎遗失,声明作废。
■成都迅雷科技有限公司营业执照(统一社会信用代码 91510106098318227M,成都市金牛区市场和监督管理局登记机关发证时间:2017年09月13日)副本不慎遗失,声明作废

遗失声明
陈志明(身份证号510921199105301216)购买天府云城B区18-1-16-4房款收据(编号0007706,金额290953元,收款单位:四川联创考拉科技产业有限公司),此票据已遗失作废。
■邛崃市沫江山居乡村酒店管理有限公司刘芹秀法人章(编号5101835024788)遗失,声明作废。
■成都创元赛车文化传播有限公司公章(编号:5101055431166、财务专用章编号:5101055431167、发票专用章编号:5101055431168、杨尊元法人章编号:5101055431169)遗失,声明作废。
■高宇哲遗失身份证,号码:51014199602130673,声明作废。
遗失声明
吴东、张铃玉遗失中江县妇幼保健院出具的出生医学证明。出生证明编号:W510002506,新生儿姓名:吴岚玥,性别:女,出生日期:2022年10月21日,特此声明作废

注销公告
成都大汇云飞科技有限公司(统一社会信用代码 91510100MA6BGFVH9P)经股东会决议决定注销公司。请公司相关债权人于本公告见报之日起45日内申报相关债权债务。
■四川中建佳业建筑劳务有限公司魏宇豪法人章(编码:5101085162301)遗失,声明作废。
■崇州市三江小学校于中国工商银行崇州蜀州北路支行预留印鉴章(陈刚)遗失,特此声明。
■高新区芳草街街道紫薇社区于2021年10月遗失城市生活垃圾处理费2元定额发票一本,编号:C90050001-C90050600,于2021年10月遗失城市生活垃圾处理费10元定额发票三本,编号:B29948101-B29948150、B29948201-B29948300。特此登报作废

债权债务公告
宜宾市净源水务有限公司股东上海泓济环科技股份有限公司(简称“上海泓济”)与宜宾市翠屏区文化旅游发展有限责任公司(简称“区文旅公司”),于2022年10月24日已签署了《股权转让协议》。依据前述协议,上海泓济将其持有的我公司(即:宜宾市净源水务有限公司)60%的股权依法转让给区文旅公司。
请涉及我公司债权债务的单位或个人,自本公告发布之日起,在20个工作日内,提交与我公司有关的债权债务证明材料到我公司,并办理债权债务核查登记手续,以便于我公司后续开展债权债务清理和清偿工作。
特此公告!
联系人:彭毅
联系地址:宜宾市翠屏区七星路广润商务中心6楼
联系电话:18881951028
宜宾市净源水务有限公司 2022年10月28日
■崇州卓远木业有限公司发票
■成都吉川建商贸易有限公司公章(编号:5101075946987)遗失,特此声明作废。
■硬玩(成都)文化传播有限公司的合同专用章(章编码:5101096368921)不慎遗失,声明作废